

用艺术和文化浸润中文： 纽约州立宾汉顿大学(SUNY-Binghamton)的中文项目

宋晨清

State University of New York at Binghamton

1. 宾汉顿大学中文项目简介

1.1 历史发展

纽约州立大学系统从上世纪八十年代起开始逐渐发展中文项目，阿尔巴尼大学于1980年率先建立中文项目，宾汉顿大学紧随其后，是纽约州立大学系统中第二所开设中文项目的高校。1987年，陈祖言教授和张泓老师入职宾汉顿大学的“德俄亚洲语言文化系”，标志着中文项目的正式成立。虽然在此之前宾汉顿大学已经有一位临时教师教授中文课，但是课程仍然处于可有可无、时有时无的状态。在陈张两位教授入职以后，中文作为一个项目开始了系统的发展。这种发展体现在课程设置、学生人数、项目师资等各个方面。在课程设置上，中文课从一年级扩展到二年级，中国古代文学和现代文学课也开设起来。学生人数逐渐增长，一年级不久就达到三个班，总计40到50人。中文项目也吸引了学校其他院系专业的老师，从历史学到人类学，从社会学到经济学，从事中国相关研究的老师以中文项目为平台聚合起来，实现了课程共享。八十年代到九十年代，美国社会和东部大学校园里萌动着对中国的兴趣，很多大学生希望揭开这个古老国度的神秘面纱，探寻中国与中文之美。宾汉顿大学的中文项目就是在这样的大环境下诞生与成长起来的。在这一初创时期，中文课就吸引了大量的华裔学生，华裔学生人数众多是宾汉顿中文项目日后的基本特点。这些华裔学生主要来自于纽约城及其周边的华人社区，例如曼哈顿大中国城，包括一代、二代乃至三代移民，他们多为第一代大学生，家庭和社区语言是粤语方言，对中文有着非常深厚的文化羁绊和故土情怀。在这个时期，项目中文课采用的是《实用汉语课本》（刘珣）。

2000年到2008年，宾汉顿大学的中文项目学生人数持续增加，中文项目继续成长，又有Nicholas Kaldis（柯德席）教授入职，教授二年级中文语言课以及现当代中国文学课程。与此同时，张泓老师结合自己的艺术特长开始教授唱歌学中文课，受到学生的广泛欢迎。2008年至2009年对宾汉顿大学的中文项目来说是一个非常关键的发展阶段。第一，2008年中日韩语言项目从原先的“德俄东亚语言系”独立出来，结合亚裔研究的团队，成立了“亚洲及美国亚裔研究系”，这种结合再次证明亚裔在宾汉顿大学受到的重视及他们在中文项目里的特殊地位。第二，中文本科专业于2009年获得纽约州立大学系统批准。第三，2009年宾汉顿大学与中国戏曲学院签署备忘录，联合成立了以中国戏曲为特色的孔子学院，开启了戏曲传统文化在宾汉顿大学中文项目生根发芽的过程。2008年宋晨清教授入职，一方面带来汉语语言学的课程，另一方面参与到中文项目的整体运作和规范工作中，中文项目结束了依赖研究生作为临时老师上中文课的窘况。《中文听说读写》成为项目一年级二年级的主力课本。在这个转折以后的十年里，中文项目

朝着以文化、艺术、华裔研究为特色的方向顺利发展。在文化方面，陈祖言教授陆续开设了中高年级现代汉语与中国传统文化相结合的课程，并且编纂出版了相关教材《李白与杜甫》（Chen, 2007）、《读论语学中文》（Chen, 2010）、《文化中文》（Chen & Zhang, 2012）。在艺术方面，张泓教授积累唱歌学中文课的教学经验和材料，出版了《唱歌学中文》课本（Zhang, Chen & Daly, 2001）。Shu-Min Tung Kaldis（佟淑敏）老师开始开设画漫画学中文的课程。随着戏曲孔子学院的各位京剧表演、民族音乐老师的到来，中文语言课程也实现了与京剧表演艺术和民乐演奏艺术的结合，这一结合，硕果累累——在汉语桥比赛中，宾汉顿大学的学生屡次脱颖而出，先后有三位学生进入汉语桥全球 100 强，代表美东赛区前往中国参加决赛。其中穆宸鹏（Daniel McMonagle）获得了 2017 年总决赛全美洲第一名，全球第四名的好成绩。电视舞台上美国大男孩男扮女装的“穆桂英挂帅”惊艳了上亿中国观众。在华裔教学方面，中文项目从 2013 年开始在一年级分设华裔和非华裔班，并且在中文学士学位的必修课要求里增加了华裔研究课。2013 年，中文硕士专业设立，成为纽约州立系统各大学中唯一的独立中文硕士专业。2018 年夏天，考启菲老师和宋晨清老师一起合作设计一年级暑期线上中文课程，成为纽约州立系统公开课平台 Open SUNY 唯一的线上中文课。

1.2 现状

目前，宾汉顿大学中文项目秋季一到三年级注册学生总数约 130-140 人，其中华裔占 60%-70%。中文部一共有四名教授和三名全职讲师。专业课程不仅包括一到三年级的中文课，还包括四年级的中文与传统文化结合的课程，以及文学、电影、音乐、戏剧、美术、历史、语言学、亚裔研究等课程。中文专业课程要求是十一门课，其中四门语言课要求完成三年级第二学期课程，而非语言课共有七门，可以选修系内课程，也可以在学院范围内修其他中国相关的课程，七门课中必须包括一门亚裔研究课。中文课一年级分华裔和非华裔两个轨道，每周均为五课时，二年级以上不分轨。二年级每周五课时，三年级和四年级每周都是三课时。暑假以网课形式开设一年级中文课。宾汉顿大学的中文海外留学项目有两个，一个是与复旦大学合作的商务中文暑期班；另一个是与苏州大学合作的交换生项目。

2. 探索与尝试

2.1 特色课程、实验课程或教学方法

在 25 年的成长发展中，宾汉顿大学一直在摸索一条有自己特色的道路，那就是跟文化、艺术结合，迎合华裔的语言文化特点。下面是对本项目文化中文课、艺术中文课的一些具体介绍。

根据我们每年对学生选修中文动机的调查，对中国文化的兴趣始终位列第一，这一动机在华裔学生中体现为对自己祖先国家的亲近，对祖辈的亲情，对从小生长的中国城的感情。他们对这种文化既熟悉又陌生，触手可及却又雾里看花。中国文化是他们身份认同的基石之一。陈祖言老师在多年任教的过程中，充分观察并了解到这种需求。宾汉顿大学中文项目华裔学生的另一大特点就是他们的汉语方言基础非常好，这与他们成

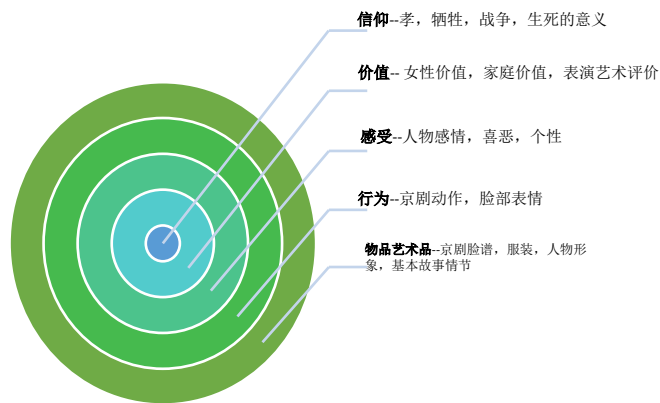
长的环境密切相关。在纽约城及其周边的大华人聚居区，汉语方言不仅仅是家庭语言，同时也是社区语言，非但是生活语言，也是公共经济活动语言。原先粤语方言占主导地位，然后又有福州方言兴起，在2010年以后，汉语普通话正在越来越明显地取代前两者。这种强大的语言环境基础，使得我们的华裔学生在基本汉语普通话语法、词汇的学习上都具有优势。在一年级、二年级纠正发音以后，能够迅速达到较高的口语交际水平。近年来电视、网络视频、社交媒体的兴起更为他们提供了课外听说的机会。陈祖言教授基于对这种特色的把握提出我们的中文中高年级要“以读带写”。结合文化与读写，他编写了三部教材，下面以四年级上学期的中文课及其教材《读论语学中文》为例，我们来介绍一下文化结合读写的高年级中文教学的探索。

《读论语学中文》是四年级上学期的中文课，每周三课时，四学分。课本有二十章，分“治学”、“修身”、“处世”、“为政”四个类别，每一章都是一个《论语》中的思想点，例如第八课“三省吾身”，以君子自我反省从而提高自我修养为主题，引导学生思考和讨论对错、自我修养和面对他人批评的话题。课程提供了丰富的语言材料和话题，引导学生充分探讨中国传统文化的精神和现代社会的发展。这个单元的第一部分是论语选句，围绕“自省”，从《论语》里挑出六句文言原文，并附有实词虚词的现代汉语、英文解释。第二部分是对这六句主题的白话文分析解释，这段解释既服务于文言原文，为其提供易懂的说明，本身也是一篇短小精悍的说理性文章，联系现代学生生活，发表议论和建议。第三部分是一篇基于“自省”话题的夹叙夹议的延展故事，主要叙述一件中国历史上家喻户晓的、体现“自省”精神的故事，捎带评议这个故事里的“自省”含义。依托这样的教材，在教学方面我们有两条思路，第一条是话题的统一性，第二条是语言的相关性。从《论语》原文到解释文、再到延展故事，每一个单元始终抓住了一个话题，而同一话题从孔子的时代，到今人的解读，到历史事件到今人评议，角度有差别，态度也有差别，这种差别为高年级中文课提供丰富的讨论空间。例如，孔子提出三人行必有我师，到了唐太宗的故事里，变成了皇帝主动要求大臣进谏，这是一样的精神吗？目的也类似吗？那到了现代，没有皇帝和臣子之分，现代人要怎么自省，又应该怎么善于听取意见？在平等的社会里，自省是变得更容易了，还是变得更难了？老师可以在几个不同文本之间，文本和学生之间建立讨论点、辩论点。另一方面，三篇材料围绕同一话题，为学生提供了丰富的语言材料。虽然文言文本身不是高级汉语的教学目标，但是经典的文言语句，例如我们这门课选取的《论语》的语句，常常是成语或者其他高级词汇的来源。这些成语和词汇作为高度浓缩的语言材料在另两篇材料中以现代汉语书面语的姿态复现。授课老师运用这种语言传承和差异引导学生在叙述、总结、回答问题、表达观点、反驳观点、支持论述等各项课堂任务里使用这些语言材料。例如，“见贤思齐”这个成语就出现在这个单元前面的文言部分，同时也可以用于后面的两篇现代汉语文章以及课堂讨论、课后写作等。陈祖言教授认为“这样的教学法将有助于解决将文言文和白话文截然割裂的悖论，文言文是白话文的源头活水”（《读论语学中文·前言》Chen,2010）。立足于话题的统一性，语言的相关性，这门课在更深更高层次上是一门文化课，因为话题和语言都体现了儒家基本为人处事乃至治理国家的精神追求。例如，“见贤思齐”是一个成语，一个话题，但是更是一个中国传统文化传承到今天的价值观。修这门课的学生，多数是华人华裔，他们或许没有学过这个成语，没有读过《论语》，不知道唐太宗

的故事，但是他们的家庭和社区生活都潜移默化地向他们传达过这种价值观，因此上四年级中文的时候，这些学生常常体会到一种“苏醒”、一种“贯通”。

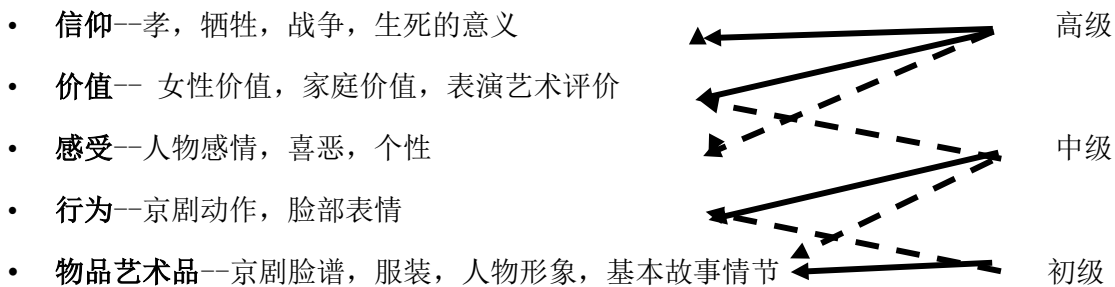
音乐和舞台表演艺术是宾汉顿大学的前身哈珀文理学院（Harpur College）的强项，一直传承到今天。音乐系、表演系与中国同行的合作频繁、深入，曾经推出过京剧版《罗密欧与朱丽叶》、《月光永恒》中西乐器合奏音乐会等两国师生共同参与创作和演出的跨文化作品。在这样有利的基础上，中文项目与音乐、舞台表演的结合可以说是水到渠成，珠联璧合。下面我们以“学京剧学中文”星谈 STARTALK 暑期项目为例来介绍这一方向的实践。从2014年开始，宾汉顿大学中文项目连续四年申请承办星谈暑期班，主题是京剧，为期三周，每年面向本地6-12年级中学生招生四十多人，包括华裔和非华裔。项目的设计理念是把舞台表演、演出设计、传统文化和语言教学充分结合，学生在结业时完成一出著名传统戏剧的舞台表演，剧目包括《白蛇传》（2014、2015）、《花木兰》（2016）、《孙悟空大闹天宫》（2017）。不同组别的学生合作分工，通过三个星期的综合学习，完成剧本修改、服装道具制作、化妆、舞台表演、海报和演出介绍小册子的制作、新闻采访等各项工作，而语言老师和艺术老师都是大戏制作的辅导者和参与者。像所有星谈项目一样，我们采用反向设计（Backward Design）安排四个不同班级的语言课程，课程设计理念是“以语言能力为导向的文化项目教学”（Proficiency-Based Cultural Project）。这个设计理念试图把 The ACTFL Proficiency Standard、NCSSFL-ACTFL CAN-DO STATEMENTS 和不同层次的文化内容对应。以《花木兰》为例子，我们对该剧的相关文化由里到外做了这样的分层分析如下列图一所示（文化分析模型采用“洋葱模型”（Hofstede, 1991; Trompensaars & Hampden-Turner, 1998; Straub et. al, 2002））：

图 1



第二步，我们把多层的文化因素配置到三个不同语言能力级别,如下面图二所示。实线表示主要配置的层级，虚线表示可以适当调整的范围。

图 2



在做了这样的基本配置以后，根据 ACTFL 标准的指导说明和 ACTFL-NCSSFL “Can-Do”条款写出具体的“Can-Do”功能教学目标。比如高级汉语班就可以有这样的功能目标：“我可以给我的同学解释京剧《花木兰》中体现的中国人对于女性社会和家庭角色的理解”。这就是一个具体的教学目标，是一个功能与文化因素相结合的目标。不同水平的班级的教学大纲分别由很多条这样的功能教学目标组成。每个教学目标下面会有很多语法、词汇、语用、汉字等等具体教学内容选择。《花木兰》暑期项目中，每个班有 15 条左右这样的具体教学目标，分属于三种不同的交际模式，涵盖听说读写四种能力。必须说明的是，同一个文化要素，比如京剧的动作，对于初级和中级语言能力而言要实现的目标肯定是不同的，初级可以是可以用简单的动词描绘一个动作，而中级则需要描述动作的过程和序列，使用更复杂的形式，比如趋向补语。初级班的学生负责绘制脸谱、设计服装，在此过程中使用简单的汉语，高级班的学生负责采访演员、撰写采访记录，用复杂的汉语评价表演。最后所有学生的努力汇集成一场演出。因为每个学生在剧组里的担任的角色不同、分摊的剧务不同、要求的语言任务功能也不同，我们充分实现了针对性教学。

2.2 挑战与未来

25 年是一个人从出生到青壮年的过程，也是宾汉顿大学中文项目从初创到成熟的过程。这个过程里挑战与机遇共存。和许多公立大学一样，宾汉顿大学的外语项目都面临注册人数减少的威胁。总体来说大学生学习外语的学分要求和学习动力都有所下降，同时中文项目也面临来自其他语言，尤其是韩语的有力竞争。一方面我们计划继续发展自己的优势，把文化与语言深入结合，吸引并适应华裔学生。另一方面，我们最近正在尝试把汉语学习和翻译研究和实践结合，培养汉语学习者的翻译专业技能。宾汉顿大学是美国为数不多的拥有翻译学博士和硕士学位点的大学。翻译研究在宾汉顿大学实力强大，享有国际声誉。和翻译研究和实践结合，把高级汉语课和翻译实践课（包括口译、笔译、医疗/财经/艺术产业翻译）结合是我们正在努力的方向，这样的课程将把高级汉语学习者（其中很多是华裔）和汉语母语者组合起来，相互辅助，一方面提高各自的第二语言能力，另一方面掌握翻译的专业技能，包括专业知识查证、翻译质量控制、计算机辅助翻译手段、翻译项目管理和团队合作。

每一个汉语项目都有自己的历史和特色。宾汉顿大学的汉语项目有幸与许多文化、艺术专家合作多年，从而形成了自己的风格和长板。在美国文化多元主义和追求少数族裔平等包容的大环境里，我们会继续探索前行。

参考文献

- Chen, Z. (2007). *Li Bai & Du Fu: An Advanced Reader of Chinese Language and Literature*. Cheng & Tsui Publisher.
- Chen, Z. (2010). *Confucius's Analects: An Advanced Reader of Chinese Language and Culture*. Georgetown University Press.
- Chen, Z. & Zhang, H. (2012). *Cultural Chinese: Readings in Art, Literature, and History*. Georgetown University Press.
- Hofstede, G. (1991). *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. London: McGraw-Hill.
- Straub, D., Loch, K., Evaristo, R., Karahanna, E., & Srite, M. (2002). Toward a Theory-Based Measurement of Culture. *Journal of Global Information Management*, 10 (1), 13-23.
- Trompenaars, F. & Hampden-Turner, C. (1999). *Riding the Waves of Culture: Understanding Cultural Diversity in Global Business*. McGraw-Hill.
- Zhang, H., Chen, Z., & Daly, J. (2001). *Chinese Through Song*. Global Academic Publishing.